

Nghị án lịch sử :  
**Trình độ tiếng Pháp của Hồ Chí Minh**

Gần đây, trên các Diễn Đàn, thấy phổ biến rộng một tài liệu video của INA (Viện Quốc Gia Pháp tồn trữ tài liệu Âm thanh và Hình ảnh) : Hồ Chí Minh trả lời phỏng vấn bằng tiếng Pháp, tháng 6, 1964.

Rất nhiều người Việt ở Pháp được nghe nói đến Nguyễn Ái Quốc là tác giả cuốn « Le procès de la colonisation française » (Bản Án chế độ thực dân Pháp) xuất bản năm 1925 (1926, theo bản lưu trữ ở Đại Thư Viện Quốc Gia, Paris). Trong Hồi ký Trần Dân Tiên do Hồ Chí Minh viết để tự bộc lộ, tác giả ghi : « Ông Nguyễn chỉ viết một quyển sách duy nhất là quyển « Bản án chế độ thực dân Pháp » ; quyển này gồm những tài liệu chống thực dân Pháp, trích trong những sách của người Pháp viết để ở thư viện quốc gia » (trang 37). Thụy Khuê đã sưu khảo văn bản cùng nội dung và kết luận chắc nịch là Hồ Chí Minh chưa đọc quyển « Bản Án chế độ thực dân Pháp ». Nói gì đến là tác giả ?

Không mấy khi có dịp nghe Hồ Chủ tịch mền yêu trả lời bằng tiếng Pháp, ta cũng nên nghe qua để thưởng thức trình độ siêu-Việt của Người. Thật là thất vọng ! Vì những lỗi Pháp ngữ vô số, những lỗi văn phạm sơ đẳng. Làm sao với khả năng chừng đó mà có thể viết được cuốn Le procès de la colonisation française ??

Thêm một huyền thoại tan vỡ. Ô hô!

Than ôi cho Đảng. Than ôi cho những người trong nước còn chưa biết là đã bị bịp.

<http://www.youtube.com/watch?v=OW4ISLg-Csw>

*(Bút Vàng chú thích những chỗ sai bằng cách tô màu đỏ và màu tím)*

## HCM, Nguyễn văn phỏng vấn và trả lời bằng tiếng Pháp

**Hỏi:** Est-ce que vous pensez, Monsieur le Président, qu'il y a une solution militaire à la guerre du Sud Viêt Nam ?

**Trả Lời:** Non, parce que ah, vous savez bien que **le peuple Viêt Nam, c'est un Un**, *(un un là cái gì ? Đâu có ai nói tiếng Pháp như thế ?)* et le pays du Viêt Nam, c'est Un. Les Américains veulent faire une guerre d'agression, comme **qu'ils** disent, *(thừa chữ que)* une guerre non déclarée. Comme vous savez aussi, vous avez pu lire dans la presse mondiale, que plus **la guerre prolonge**, *(phải là "la guerre se prolonge" thì mới đúng)* plus les Américains et leurs valets, n'est ce pas, comment dire ça, (se tournant vers quelqu'un à côté), sa là... s'enliser... et plus, ils supportent des échecs comme vous savez là récemment.

Par conséquent, la guerre ne peut pas durer éternellement, et je suis très heureux que les politiciens haut placés français **ont reconnu cela** *(aient reconnu mới đúng văn phạm)*.

**Hỏi:** Vous pensez que le général de Gaulle pourrait en quelque sorte, à un certain moment, arbitrer le conflit ?

**Trả Lời:** Arbitrer ! Qu'est-ce que vous comprenez par le mot arbitrer ? Nous ne sommes pas des équipes de foot ball. Rire et ricanement.

**Hỏi:** Au-delà des Accords de Genève si je ne me trompe, une idée du général de Gaulle est la neutralisation de tout le Sud-Est Asiatique. Est-ce c'est une idée qui vous paraît intéressante ?

**Trả Lời:** Comme j'ai déjà dit quelquefois, c'est une idée intéressante, mais **ça dépend la volonté** *(depend de la volonté mới đúng)* de ces peuples, et... **la manière comment on procède**. *(bởi, dịch nguyên văn tiếng Việt)* . à la réaliser.

C'est une grande question. n'est-ce pas ? . et je ne peux pas dire que je suis d'accord, n'est-ce pas ?...je ne dis pas que je ne suis pas d'accord, n'est-ce pas ? Parce que.. vous dites fleurs, fleurs ; il y a beaucoup de sortes de fleurs, il y a des roses, des blanches, des rouges, etc... des fleurs qui sentent bon, d'autres qui ne sentent pas bon... , mais on dit fleurs, n'est-ce pas ?

**Hỏi:** *Monsieur le Président, nous avons constaté avec chagrin au cours de notre voyage au Nord Viêt Nam, que l'influence française est devenue à peu près inexistante dans votre pays. Les moins de 25 ans ne comprennent plus du tout le français. Et je me demande si, à votre idée, des rapports peuvent se rétablir tels que la France continue à jouer... une sorte de rôle culturel ?*

**Trả Lời:** Avec la France surtout, et avec tous les autres pays, nous voulons avoir une coopération amicale, culturelle, économique, etc... , mais je suis sûr que **vous ne voulez pas avoir (phải xóa bỏ chữ avoir mới đúng)**, n'est-ce pas, **que la France** ait l'influence qu'elle avait avant, ... c'est une autre chose ... mais coopération culturelle, économique, qu'est ce qu'il y a encore ?, sportive par exemple, etc...etc... nous, nous désirons.

**Hỏi:** *Si la guerre se cristallise au Sud et se poursuit encore pendant quelques années, pensez-vous que l'avenir économique du Nord Viêt Nam soit viable ?*

**Trả Lời:** **Je suis sûr que ça (?) non seulement viable (câu thiếu verbe être, phải viết là c'est)**, mais ça progresse. Parce que vous avez vu vous-même, vous avez constaté vous-même que, ici, nous travaillons beaucoup, notre peuple travaille beaucoup, avec abnégation, n'est-ce pas ?, et avec dévouement, avec enthousiasme.

D'un côté, nous travaillons pour..., comment dirais-je, pour principalement, n'est-ce pas, de nos propres forces, et aussi nous avons l'aide fraternelle des pays socialistes.

Jusqu'ici, nous avons déjà réalisé des progrès, pas tant comme nous le voulons, nous avons réalisé des progrès et dans l'avenir, nous progressons nous-mêmes.

**Hỏi:** *Vous mentionnez là l'aide des pays socialistes. Est-ce que cette aide ne s'est pas trouvée légèrement compromise à la suite du conflit idéologique entre la Russie et la Chine ?*

**Trả Lời:** Non,..... parce que **ces questions**, n'est-ce pas, **n'est pas différence idéologique (ces questions là số nhiều, phải dùng ne sont pas mới đúng)** entre nos différents partis-frères, c'est nos affaires intérieures ; ça passera, et l'union...l'unité, ça se fera. Mais l'aide fraternelle continue, continuera, c'est très précieuse pour nous.

**Hỏi:** *Certains ont l'impression chez nous, Monsieur le Président, que le Nord Viêt Nam se trouve actuellement assez isolé, asphyxié même, et, politiquement, il ne pourra difficilement éviter de devenir une sorte de satellite de la Chine. Qu'est-ce que vous répondez à ça ?*

**Trả Lời:** **JAMAIS !! (Comme un cri)**

**Nguyễn Ngọc Quy**